

Planetas, estrellas y constelaciones del mundo mapuche a través de las memorias de Pascual Coña

Gabriel Pozo Menares
Margarita Canio Llanquinao
Universidad Católica de Temuco

Serie 82343 Sección 2242

Impresión
Dígito Pulgar
Derecho



Firma del interesado

Ernesto Wilhelm

VENCE EL
23 OCTUBRE 1944



Küdemallu: estrellas [planetas] que tienen movimiento propio

2. Mëleyüm küme wenu ka η enoyüm tromü, fei pun·meu mëtewe llifëdwei tēfachi wa η ël·en ka küdemallu Üi η ei al·ün wa η ël·en; iñche re kimfiñ feichi wēnelfe, wün·yelfe pi η ei kai, ka feichi ye-pun·. Kiñelei, pi tañi Padre, welu chumpeichi mai! iñche kimlafiñ.

2. Si hay buen tiempo y el cielo está despejado de nubes, brillan en las noches muchísimas estrellas y lucecitas chicas (1). Gran número de estrellas tienen nombre propio. Yo conozco sólo el lucero de la mañana y de la noche. El Padre dice que esas dos son una misma; pero ¿cómo puede ser? Yo no lo comprendo.

(1) Como candelillas (luciérnagas), insectos de los cuales viene su nombre araucano.

Küdemallu: estrellas [planetas] que tienen movimiento propio

2. Mëleyüm küme wenu
ka ηenoyüm tromü, fei pun·
meu mëtewe llifëdwei tēfa-
chi waηël·en ka küdemallu
Üiηei al·ün waηël·en; iñche
re kimfiñ feichi wēnel·fe, wün·
yelfe piηei kai, ka feichi ye-
pun·. Kiñelei, pi tañi Padre,
welu chumpeichi mai! iñche
kimlafiñ.

2. Si hay buen tiempo y el
cielo está despejado de nu-
bes, brillan en las noches mu-
chísimas estrellas y lucecitas
chicas (1). Gran número de
estrellas tienen nombre pro-
pio. Yo conozco sólo el lucero
de la mañana y de la noche.
El Padre dice que esas dos
son una misma; pero ¿cómo
puede ser? Yo no lo com-
prendo.

(1) Como candelillas (luciérnagas), insectos de los cuales viene su nombre araucano.

Wañël·en: estrellas y constelaciones

Ká kimniefiñ feichi trau-
këlechi nau, nau-poñü (2)
ka wëchulpoñü ka chawn-
achawall piñei kai; ka tëfa-
chi witran (3): küla füchake
wañël·en wipëllkëlei, ká küla
welu-wipëllkëlei, epe krus-
felei feichi epu wipëll. Ká
kimfiñ feichi pënon-choike
(4), ka tranalëkai, ka meli-
pal, lastawañël·en ka kalo-
lasta piñei kai, ka malal-ofi-
sha, ka kushü weke (5), ka
feichi aifiñ wenu leufü (6),
rëpü apeu (6) piñei kai.

Además conozco el grupo
de estrellas, llamado *ngau* o
«montón de papas», o «ga-
llina con pollo» (2). Además
el «tirador» de la forma si-
guiente: tres estrellas grandes
están en línea, otras tres for-
man una fila que se cruza
casi con la primera (3). Tam-
bien conozco el «rastros del
avestruz» (4), el «boleador
tendido», la cruz del sur o
«estrella-carreta», el «corral
de ganado», el «pellejo obs-
curo» (5) y la hermosa vía
láctea o río Jordán. (6).

(2) Las pléyadas. (3) Será el Oríon. (4) Las tres Ma-
rías. (5) No son estrellas, sino una mancha oscura en la vía láctea. (6)
Lit. Río celeste o camino de las hadas.

Waŋël-en: estrellas y constelaciones

Ká kimniefiñ feichi trau-
këlechi nau, nau-poñü (2)
ka wëchulpöñü ka chawn-
achawall piñei kai; ka tëfa-
chi witran (3): küla füchake
waŋël-en wipëllkëlei, ká küla
welu-wipëllkëlei, epe krus-
felei feichi epu wipëll. Ká
kimfiñ feichi pënon-choike
(4), ka tranalëkai, ka meli-
pal, lastawaŋël-en ka kalo-
lasta piñei kai, ka malal-ofi-
sha, ka kushü weke (5), ka
feichi aifiñ wenu leufü (6),
rëpü apeu (6) piñei kai.

Además conozco el grupo
de estrellas, llamado *ngau* o
«montón de papas», o «ga-
llina con pollo» (2). Además
el «tirador» de la forma si-
guiente: tres estrellas grandes
están en línea, otras tres for-
man una fila que se cruza
casi con la primera (3). Tam-
bien conozco el «rastros del
avestruz» (4), el «boleador
tendido», la cruz del sur o
«estrella-carreta», el «corral
de ganado», el «pellejo obs-
curo» (5) y la hermosa vía
láctea o río Jordán. (6).

(2) Las pléyadas.

(3) Será el Orión.

(4) Las tres Ma-

rías. (5) No son estrellas, sino una mancha oscura en la vía láctea. (6)

Lit. Río celeste o camino de las hadas.

- ¿Habrán observado el cielo a simple vista para identificar las características de dichos planetas/estrellas/constelaciones?
- ¿Ernesto Wilhelm dominaba temas ‘astronómicos’ como para generar traducciones certeras?
- **Proposición:** influencia del padre Félix de Augusta en torno a los conocimientos de los astros en aquella época, principalmente en la nomenclatura y asociación con sus respectivos de origen occidental.

Antecedentes sobre el conocimiento del cielo mapuche

- Félix de Augusta y su influencia sobre la nomenclatura de los astros:
 - *Diccionario* (1916).
 - Cartas con destino para Robert Lehmann-Nitsche (1916).

Fotografía de Félix de Augusta. Lugar de Conservación: Archivo Capuchino, Santiago de Chile.



Valdivia, 27. April 1916.



Sehr geehrter Herr Professor!

Ihren abends ausgehender Brief habe ich freundlichst in-
teressanter Brief vom 15. d. M. . . die Grammatik ist leider
nicht angekommen. Bitte Sie angekommen, so wie Sie
für mich ein freigeschrieben haben, so wie die Sie-
Prefecto hat heute auf der Sie nachgefragt. Man hat ich ge-
fragt, Sie müssten die Sie haben, die Sie haben
fragen, so Sie die Sie nachgefragt haben

Für Herabsetzungen ist die Sie nachgefragt haben
schon sehr wenig geantwortet, und die Sie nachgefragt haben
die, die Sie nachgefragt haben, die Sie nachgefragt haben
haben, die Sie nachgefragt haben, die Sie nachgefragt haben
können.

Die Mithras, die Sie nachgefragt haben, die Sie nachgefragt haben
Rapin-apen (Mithras). Was Sie als Mithras
habe nachgefragt haben, die Sie nachgefragt haben
die Mithras (Mithras), die Sie nachgefragt haben
die, die Sie nachgefragt haben, die Sie nachgefragt haben
Lucifer). Die Mithras ist die Mithras (Mithras).

Ihre Angaben sind mich nachgefragt haben, die Sie nachgefragt haben
man Sie nachgefragt haben, die Sie nachgefragt haben
die Sie nachgefragt haben, die Sie nachgefragt haben
die Sie nachgefragt haben, die Sie nachgefragt haben

Carta enviada por Félix de Augusta a Robert Lehmann-Nitsche, año 1916. Lugar de conservación: Instituto Ibero-Americano de Berlin.

Valdivia, 27 de abril de 1916

¡Estimado Señor Profesor!

Ayer por la noche recibí su amable e interesante carta del día 15 de abril. Lamentablemente no ha llegado la gramática. Si hubiera llegado, habría sido un evento para mí, una forma de banquete. P. Prefecto ha preguntado hoy en la oficina de correos. Le han dicho que usted tendría que dignarse a preguntar en la oficina de correos desde donde usted ha mandado el libro.

El tiempo está terriblemente inadecuado para la observación de constelaciones y eso es lo [--] del asunto, ya que justo hay suficientes indígenas calificados aquí, [--] y son [--], que pudieran dar aclaración.

La Vía Láctea, es lo que le puedo decir, se llama Rəpù·apeu (Sendero de los Cuentos). Lo que anotó usted como weñelfù huangelen no es constelación, sino la estrella del alba (wùn·yelfe wanəl·en, de wùn· el día, el amanecer y yen llevar. No es otra cosa que el Lucífero). La estrella vespertina es ye*-pun· (Noctífero).

Sus datos también me aclaran mucho, solo que llegan un poco tarde para mi *Diccionario*. La primera parte ya fue impresa, solo le falta un índice de errores de impresión, el cual no será tan largo. La impresión es magnífica. Todavía le puedo añadir algunas cosas en un suplemento.

En la segunda parte doy los datos siguientes con la palabra “Constelación”: ciertas constelaciones astrales conocidas por los indígenas: n·amun· choike; pənon choike; ṇau (¿las Tres Marías?, no sé qué es); kalolasta; korralkulliñ; tranál·əkai [=] boleador tendido; wéluwitrau (tal vez la Cruz del Sur o el Orión); wətrulpoñù (literalmente: montón de papas), la gallina con el pollo; kudùweke (vellón negro, literalmente), mancha oscura en la vía láctea, cerca del pənon choike; rəṇanko (hoyo o pozo de agua, literalmente), dos manchas en la vía láctea.

No tengo más, pero seguiré aclarando el asunto cuando se dé una oportunidad. Por mientras le mando muy cordiales saludos.

Su rendido

Fr. Félix José Augusta

P. Prefecto le manda mejores saludos.

Transcripción por: Katharina Motzkau, Dipl. Reg. Wiss., Universidad de Colonia, Alemania.
Traducción por: Kathrin Reinert, Dipl. Reg. Wiss., Universidad de Colonia, Alemania.

El pensamiento bien ordenado de Pascual Coña

- Al mencionar los ‘planetas’, estrellas y constelaciones, Pascual Coña se enfoca ordenadamente en sitios del cielo nocturno:
 - **Primero:** los 2 planetas más notables, uno visible antes del amanecer; el otro, cuando comienza el atardecer (ambos hacia el Este).
 - **Segundo:** 2 constelaciones que dan inicio al año mapuche (Wetripantu), visualizadas en junio antes del amanecer, mirando hacia el Este.
 - **Tercero:** 2 constelaciones observables durante todo el año en la zona Sur del cielo nocturno.
 - **Cuarto:** 3 constelaciones que se visualizan al comenzar la noche, mirando hacia el Este, en el mismo mes de junio.
 - **Quinto:** finalmente, nombra la constelación central, alrededor de la cual se ubican la mayoría de las constelaciones.

Interpretando las estrellas, planetas y constelaciones mapuches, 84 años después

- En los últimos años, junto con personas mapuche, mapunche, pewenche, lafkenche, se sistematizó el conocimiento sobre el cielo y su vinculación con la vida social (Pozo y Canio 2014).
- En perspectiva comparativa, entre lo expuesto por Pascual Coña y algunas narraciones actuales, se propone la siguiente asociación:

Sectores territoriales donde se realizó el trabajo de indagación



Küdemallu [planetas]

- Iñche re kimfiñ feichi wënelfe, wün·yelfe piñei kai, ka feichi yepun·. Kiñelei, pi tañi Padre, welu chumpeichi mai! Iñche kimlafiñ.
- Yo solamente conozco el **Wënelfe**, que también le dicen Wün·yelfe; y el **Yepun·**. Mi Padre dice que “son la misma”, ¡**PERO CÓMO PUEDE SER!**, yo no lo puedo entender.

Pascual Coña (citado en Wilhelm 1930: 79).

**Yepun• = La ‘estrella’ que lleva la noche [planeta
Júpiter], visible hacia el Este en el atardecer/anocheecer**



Yepun• = La ‘estrella’ que lleva la noche [planeta Júpiter], visible hacia el Oeste en el amanecer



**Wënelfe / Wün·yelfe = La ‘estrella’ que atrae el
amanecer [planeta Venus], visible hacia el Este en el
amanecer**



Wañël·en [constelaciones]

- Grupo 1.
 - traukëlechi ηau / ηau-poñü / wëchulpoñü / chawn-achawall
 - witran
- Grupo 2.
 - pënon-choike
 - tranalëkai
- Grupo 3.
 - melipal / lastawañël·en / kalolasta
 - malal-ofisha
 - kushü weke
- Grupo 4.
 - wenu leufü / rëpü apeu

Pascual Coña (citado en Wilhelm 1930: 79).

Grupo 1

- nau / nau-poñü / wëchulpoñü / chawn-achawall
- witran



Grupo 2

- pënon-choike
- tranalëkai





Escorpio

Altair

Telescopio

Corona Austral

Grupo 3

- melipal / lastawanjël-en / kalolasta
- malal-ofisha
- kushü weke





Grupo 4 • Wenu leufü / Rëpü apeu



Síntesis: planetas, estrellas y constelaciones según Pascual Coña

Nº	Estrella/Constelación	Traducción	Asociación
1	Wënelfe o Wün-yelfe	"Estrella que atrae el amanecer".	Planeta Venus o Júpiter, siempre en su fase matutina.
2	Yepun·	"Estrella que lleva la noche".	Planeta Júpiter, en su fase vespertina.
3	• Nau • Nau poñü • Wëchulpoñü • Chawnachawall (Cuatro formas de denominar a la misma constelación).	• "Aglomeradas". • "Papas Aglomeradas". • "Papas Amontonadas". • "Reunión de Pollitos".	Pléyades.
4	Witran	"Jalar" [ambas en sentido contrario].	Tres Marías y Tres Chepas.
5	Pënon-choike	"Rastro del Avestruz".	Cruz del Sur.

Síntesis: planetas, estrellas y constelaciones según Pascual Coña

Nº	Estrella/Constelación	Traducción	Asociación
6	Tranalükai	"Boleadoras Lanzadas".	α y β de Centauro.
7	• Melipal • Lastawanül-en • Kalolasta (Tres formas de denominar a la misma constelación).	• "Cuatro Azadones". • "Estrella [con forma de] Rastra". • "Rastra Extendida".	α , β , δ y π de Escorpión. ¹¹
8	Malal-ofisha	"Corral de Ovejas".	Corona Austral.
9	Kushü weke	"Guanaco Grisáceo".	θ , ι^1 , κ , λ , υ de Escorpión; γ , ε , η de Sagitario.
10	• Wenu leufü • Rëpü apeu (Dos formas de denominar a la misma constelación).	• "Río del Cielo". • "Sendero de los Cuentos".	Vía Láctea.

Consideraciones finales

- Lo más posible es que Ernesto Wilhelm nunca salió a la intemperie junto con Pascual Coña para visualizar e identificar de manera directa los planetas, estrellas y constelaciones (tampoco lo preguntó a fondo).
- Reflejo de esto es la expresión “¡Yo no lo puedo entender!”, cuando le reclama al padre la imposibilidad de que 2 planetas distintos sean el mismo.
- En la actualidad se hace necesario realizar trabajo de campo que permita sistematizar la memoria oral (sin ello, no podría haberse dilucidado estas relaciones ‘astronómicas’).
- De esta manera se podrá tener mayores referencias para hacer análisis de fuentes primarias producidas en la época, donde Pascual Coña es uno de los principales referentes.